

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.
 Parce, Dómine, parce populo tuo: ut,
 dignis flagellatióibus castigátus, in
 tua miseratióne respíret. Per
 Dóminum nostrum Jesum Christum,
 Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
 in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
 ómnia sæcula sæculórum.

grace and of salvation.

Spare, O Lord, spare Thy people: that
 whereas they are deservedly
 chastised, they may find relief in Thy
 tender mercy. Through our Lord
 Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
 reigns with Thee in the unity of the
 Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY

MASS (*Dum clamárem*) (violet)

INTROIT Ps 54:17, 19-20, 23

Dum clamárem ad Dóminum,
 exaudivit vocem meam ab his, qui
 appropínquant mihi, et humiliávit eos,
 qui est ante saecula et manet in
 ætérnum: iacta cogitátum tuum in
 Dómino, et ipse te enútriet. Ps 54:2-3
 Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne
 despéxeris deprecatiónem meam:
 inténde mihi et exáudi me. Glória
 Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut
 erat in princípío, et nunc, et semper, et
 in sæcula sæculórum. Amen. Dum
 clamárem ad Dóminum, exaudivit
 vocem meam ab his, qui
 appropínquant mihi, et humiliávit eos,
 qui est ante saecula et manet in
 ætérnum: iacta cogitátum tuum in
 Dómino, et ipse te enútriet.

When I cried to the Lord, He heard my
 voice from them that drew near to me:
 and He humbled them, Who is before
 all ages, and remains for ever: cast
 thy care upon the Lord, and He shall
 sustain thee. Ps. Hear, O God, my
 prayer and despise not my
 supplication: be attentive to me and
 hear me. Glory be to the Father, and
 to the Son, and to the Holy Spirit, as it
 was in the beginning, is now, and ever
 shall be, world without end. Amen.
 When I cried to the Lord, He heard my
 voice from them that drew near to me:
 and He humbled them, Who is before
 all ages, and remains for ever: cast
 thy care upon the Lord, and He shall
 sustain thee.

COLLECT

Deus, qui culpa offénderis, pæniténtia
 placáris: preces pópuli tui supplicántis
 propítius réspice; et flagélla tuæ
 iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris
 merémur, avérte. Per Dóminum
 nostrum Jesum Christum, Fílium
 tuum, qui tecum vivit et regnat in
 unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
 ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who by sin art offended and
 by penance appeased, mercifully
 regard the prayers of Thy suppliant
 people: and turn aside the scourges of
 Thine anger, which we deserve for our
 sins. Through our Lord Jesus Christ,
 Thy Son, Who lives and reigns with
 Thee in the unity of the Holy Spirit,
 God, forever and ever.

LESSON Isa 38:1-6

In diébus illis: Ægrotávit Ezechías
 usque ad mortem: et introívit ad eum
 Isaías fílius Amos Prophéta, et dixit ei:
 Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui
 tuæ, quia moriérís tu, et non vives. Et
 convértit Ezechías fáciem suam ad
 parietem, et orávit ad Dóminum, et
 dixit: Obsecro, Dómine, meménto,
 quæso, quómodo ambuláverim coram
 te in veritáte et in corde perfécto, et,
 quod bonum est in óculis tuis, fécerim.

In those days Ezechias was sick even
 to death, and Isaias the son of Amos
 the prophet came unto him, and said
 to him: Thus saith the Lord: Take order
 with thy house, for thou shalt die, and
 not live. And Ezechias turned his face
 towards the wall and prayed to the
 Lord, and said: I beseech Thee, O
 Lord, remember how I have walked
 before Thee in truth, and with a
 perfect heart, and have done that

Et flevit Ezechías fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam, dicens: Vade, et dic Ezechíæ: Hæc dicit Dóminus, Deus David patris tui: Audívi oratióem tuam, et vidi lácrimas tuas: ecce, ego adíciam super dies tuos quíndecim annos: et de manu regis Assyriórum éruam te et civitátem istam, et prótegam eam, ait Dóminus omnipotens

GRADUAL Ps 54:23, 17-19

Jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. V. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

GOSPEL Matt. 8:5-13

In illo témpore: Cum introisset Iesus Caphárnaum, accessit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Iesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitúsus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen, dico vobis, non invéni tantam fidem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Ábraham et Isaac et Jacob in regno cælórum: filii autem regni eiiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade, et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

which is good in Thy sight. And Ezechias wept with great weeping. And the word of the Lord came to Isaías, saying: Go and say to Ezechias: Thus saith the Lord the God of David thy father: I have heard thy prayer, and I have seen thy tears: behold I will add to thy days fifteen years: and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians, and I will protect it, saith the Lord almighty.

Cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. When I cried to the Lord, He heard my voice from them that draw near to me.

At that time, when Jesus had entered Capharnaum, there came to Him a centurion, who entreated Him, saying, Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted. Jesus said to him, I will come and cure him. But in answer the centurion said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it. And when Jesus heard this, He marvelled, and said to those who were following Him, Amen I say to you, I have not found such great faith in Israel. And I tell you that many will come from the east and from the west, and will feast with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, but the children of the kingdom will be put forth into the darkness outside; there will be the weeping, and the gnashing of teeth. Then Jesus said to the centurion, Go

OFFERTORY Ps 24:1-3

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

SECRET

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

COMMUNION Ps 50:21

Acceptábis sacrificium justitiæ, oblatiões et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

POSTCOMMUNION

Cæléstis doni benedictiône percépta: súpplices te, Deus omnipotens, deprecámur; ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salútis.

your way; as you have believed, so be it done to you. And the servant was healed in that hour.

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed; neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Look down favourably, we beseech Thee, O Lord, on these Sacrifices, that they may profit us both unto our devotion and salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Thou shalt accept the Sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings, upon Thine altar, O Lord.

Having received the blessing of this heavenly gift, we humbly entreat Thee, almighty God, that it may be to us an assurance both of sacramental